



Ecole Elémentaire Internationale Léonard de Vinci – Collège International – Lycée François 1^{er}
48, Rue Guérin F – 77300 Fontainebleau
direction@deutsche-abteilung-fontainebleau.org
Tel. +33 (0) 1 64 22 15 13

Dossier d'inscription à la Section Germanophone

Einschreibungsunterlagen für die Deutschsprachige Abteilung¹⁾

A fournir lors de l'inscription :

Zur Einschreibung bringen Sie bitte die folgenden Dokumente mit:¹⁾

1- Dossier d'inscription complet, comprenant :

- Formulaire d'adhésion à l'association ASGF
- Inscription à la Section Germanophone
- Autorisations : photos, coordonnées, contacts, fichier des membres
- Mandat de prélèvement SEPA

(envoyer à l'avance par email ou fournir le formulaire imprimé et signé)

Das vollständig ausgefüllte Dossier, bestehend aus:

- Beitrittsformular für den Verein ASGF
- Formular zur Einschreibung in die Deutschsprachige Abteilung
- Unterschriebene Genehmigungen: Fotos, Adressdaten, Kontakte, Mitgliederdatei
- Unterschriebenes SEPA Lastschriftmandat

(vor dem Einschreibetermin per Email zusenden oder ausgedruckt und unterschrieben mitbringen)¹⁾

2- Copie de l'acte de naissance / du livret de famille

Kopie der Geburtsurkunde / des Familienstammbuches¹⁾

3- Bulletins scolaires de l'enfant de l'année en cours

Zeugnisse des Kindes aus dem laufenden Schuljahr¹⁾

4- RIB (ou autre justificatif de vos coordonnées bancaires)

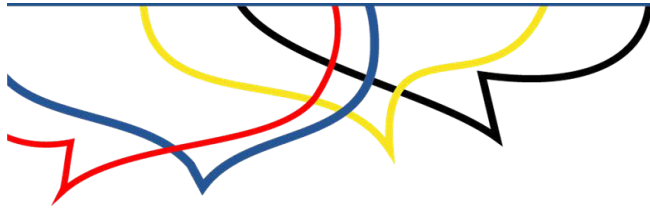
Relevé d'identité bancaire: Bankverbindungsnachweis oder anderes Dokument mit Ihrer Bankverbindung .¹⁾

5- Paiement du test et de l'inscription par chèque ou virement bancaire (180 Euros)

Zahlung der Test- und Einschreibgebühr per Scheck oder Überweisung (180 Euro)¹⁾

¹⁾ Avis juridique : la traduction allemande est fournie à titre indicatif et n'a pas de valeur contractuelle. En cas d'acceptation de la demande d'inscription, l'adhésion à l'association ASGF s'acquiert exclusivement sur la base de la version française des textes dans les formulaires.

Rechtlicher Hinweis: Die deutsche Übersetzung ist unverbindlich und hat keinen vertraglichen Stellenwert. Bei Annahme des Antrags kommt die Mitgliedschaft im Verein ASGF ausschließlich auf Basis der französischsprachigen Textversion der Formulare zustande.



Dossier d'inscription à la Section Germanophone

Einschreibungsunterlagen für die Deutschsprachige Abteilung¹⁾

Je (nous) soussigné(s), Nom, Prénom _____

Der (die) Unterzeichnende(n), Name, Vorname¹⁾

habitant à _____

wohnhaft in¹⁾

responsable(s) légal (légaux) de l'élève / des élèves

Erziehungsberechtigter des Kindes / der Kinder¹⁾

demande (demandons) mon (notre) adhésion comme membre actif de l'association « Amis de la Section Germanophone de Fontainebleau » (ASGF) sise : 40 rue Grande à 77300 Fontainebleau.

J'atteste (nous attestons) avoir pris connaissance du règlement intérieur (notamment les articles 1-13 de l'association) et je m'engage (nous nous engageons) à le respecter dans son intégralité. (Le règlement intérieur est consultable sur le site Internet de l'ASGF ou auprès de la directrice de la section.)

Je m'engage (Nous nous engageons) à régler avec ponctualité les frais de scolarité mensuels et les frais d'adhésion à l'ASGF annuels ainsi que tous autres frais découlant de l'application du règlement intérieur.

L'adhésion s'acquiert pour la durée de l'association, en dehors des cas prévus par l'article 10 du règlement intérieur. La qualité de membre actif de l'association se perd notamment, à la fin de la scolarité ou encore à tout moment, par le retrait du ou des enfants inscrit(s) en section germanophone moyennant un préavis de trois mois avant le retrait effectif. Le préavis est adressé au président de l'association par lettre recommandée avec accusé de réception. La cotisation annuelle ainsi que la totalité des frais de scolarité mensuels pour les trois mois suivants la résiliation sont dus. (Par exemple, si la résiliation a lieu en novembre, les mois de décembre, janvier et février doivent être payés.)

Les frais de scolarité seront prélevés de septembre à juin le 10 de chaque mois. Si le 10 tombe sur un samedi, dimanche ou jour férié le prélèvement aura lieu le jour ouvrable précédent.

J'atteste (Nous attestons) avoir pris connaissance qu'en cas de rejet de prélèvement, l'association se réserve le droit de me (nous) facturer les frais de rejet de la banque pour chaque prélèvement rejeté.

Fait à _____ le _____

Signature(s) précédée(s) de la mention « lu et approuvé »

beantrage(n) meinen (unseren) Beitritt als aktives Mitglied des Vereins "Amis de la Section Germanophone de Fontainebleau" (ASGF) mit Sitz in: 40 rue Grande, F-77300 Fontainebleau.¹⁾

Ich (wir) bestätige(n), Kenntnis von der Vereinsordnung genommen zu haben (insbesondere Art. 1-13) und verpflichte(n) mich (uns), sie in ihrer Gesamtheit anzuerkennen. (Die Vereinsordnung kann auf der Webseite der ASGF oder bei der Abteilungsleiterin eingesehen werden.)¹⁾

Ich (wir) verpflichte(n) mich (uns), die monatlichen Schulgebühren, den jährlichen ASGF-Mitgliedsbeitrag sowie alle anderen sich aus der Vereinsordnung ergebenden Kosten fristgerecht zu begleichen.¹⁾

Die Mitgliedschaft wird für die Dauer des Vereins erworben, abgesehen von den Fällen, die in Art. 10 der Vereinsordnung vorgesehen sind. Die aktive Mitgliedschaft endet insbesondere, am Ende der Schulzeit oder jederzeit, durch das Ausscheiden des Kindes (der Kinder) aus der Deutschsprachigen Abteilung, wobei das Ausscheiden nach Ablauf einer 3-monatigen Kündigungsfrist wirksam wird. Die Kündigung ist dem Präsidenten des Vereins per Einschreiben mit Rückschein zuzustellen. Der jährliche Mitgliedsbeitrag sowie die monatlichen Schulgebühren der drei auf die Kündigung folgenden Monate sind (vom Mitglied) noch zu leisten. Bei einer Kündigung im November müssen also die Beträge für Dezember, Januar und Februar bezahlt werden.¹⁾

Die Schulgebühren werden von September bis Juni am 10. jedes Monats eingezogen. Sollte der 10. auf einen Feiertag oder ein Wochenende fallen, wird am vorhergehenden Werktag abgebucht.¹⁾

Ich (wir) bestätigen darüber informiert worden zu sein, dass der Verein sich das Recht vorbehält, mir (uns) im Falle eines gescheiterten Bankeinzugsversuches die anfallenden Bankgebühren für jede Rücklastschrift zu berechnen.¹⁾

...(Ort)... , den ... (Datum)

Handschriftlich « lu et approuvé » (gelesen und zugestimmt) eintragen und von allen Erziehungsberechtigten unterschreiben¹⁾

¹⁾ Es gilt der rechtliche Hinweis auf Seite 1



Inscription à la Section Germanophone

pour l'année scolaire 2025/26 à partir de 20__

Einschreibung in die Deutschsprachige Abteilung für das Schuljahr 2025/26 ab (Monat/Jahr)¹⁾

Nom et prénom de l'élève : _____

Date de naissance : _____ Nationalité : _____

Lieu de naissance : _____ Sexe : _____

Name und Vorname des (der) Schüler(in) / Geburtsdatum + Nationalität / Geburtsort + Geschlecht¹⁾

Responsables légaux de l'enfant

Responsable 1
1. Erziehungsberechtigte(r)

Responsable 2
2. Erziehungsberechtigte(r)

Nom : Familiennome	_____	_____
Prénom : Vorname	_____	_____
Nationalité : Nationalität	_____	_____
Profession Beruf	_____	_____
Nom et adresse de l'employeur : Name und Adresse des Arbeitgebers	_____	_____
Adresse :	_____	_____
Tél. privé : Private Telefonnr.	_____	_____
Tél. professionnel : Berufliche Telefonnr.	_____	_____
Tél. portable : Handy-Nummer	_____	_____
Email :	_____	_____

Classe fréquentée durant l'année scolaire 2024/25 : _____

Im Schuljahr 2024/25 besuchte Klasse¹⁾

Nom et classe des frères et/ou sœurs éventuellement inscrits dans la Section Germanophone:

Name und Klasse der eventuell in der Deutschsprachigen Abteilung eingeschriebenen Geschwister¹⁾

Fait à _____ le _____

Signature des responsables légaux _____

Erstellt in ...(Ort)... den ..., Unterschrift der Erziehungsberechtigten¹⁾

¹⁾ Es gilt der rechtliche Hinweis auf Seite 1



Tarifs en vigueur (année scolaire 2025/26)

Aktuelle Tarife (Schuljahr 2025/26)¹⁾

- Test de langue :** **80 € / élève**
Sprachtest pro Schüler(in)
- Inscription dans la section germanophone :** **100 € / élève**
Einschreibung in die Deutschsprachige Abteilung pro Schüler(in)
- Adhésion à l'association ASGF :** **65 € / an/famille**
(Cotisation annuelle payable au 2^{ème} trimestre)
Mitgliedbeitrag im Verein ASGF (zahlbar im 2. Quartal) pro Jahr und Familie

Les frais de test et d'inscription sont payables au moment de la soumission du dossier d'admission. Les frais d'inscription sont remboursables en cas de non-admission dans la section germanophone. Le montant est payable par chèque (à l'ordre de l'ASGF) ou par virement bancaire.

Die Test- und Einschreibungsgebühren sind bei Einreichung der Beitrittsunterlagen fällig. Die Einschreibungsgebühren sind im Fall der Nichtzulassung zur Deutschsprachigen Abteilung erstattungsfähig. Der Betrag ist per Scheck (zahlbar an die ASGF) oder per Banküberweisung zahlbar.¹⁾

- Frais de scolarité mensuels (tarifs scolaires): voir le tableau ci-dessous**

Monatliche Schulgebühren (Schultarife): siehe nachstehende Tabelle¹⁾

Le montant des frais de scolarité est voté par le conseil d'administration chaque année au cours du dernier trimestre de l'exercice social pour le prochain exercice et peut donc être modifié.

Die Höhe der Schulgebühren wird vom Verwaltungsrat jährlich im letzten Quartal des Geschäftsjahres für das Folgejahr durch Abstimmung festgelegt und ist somit veränderlich.¹⁾

Le tarif normal s'applique aux familles bénéficiant d'un soutien financier (par l'employeur, par exemple). Le tarif réduit s'applique aux familles qui ne reçoivent pas de soutien financier pour les frais de scolarité.

Der Normaltarif ist von Familien zu entrichten, die einen Schulgeldzuschuss (z.B. von Seiten des Arbeitgebers) erhalten. Die übrigen Familien zahlen den ermäßigten Tarif.¹⁾

Tarif normal	4.800 € par an et par enfant (10 x 480 €)		
Normaler Tarif ¹⁾	pro Jahr und pro Kind ¹⁾		
Tarif réduit par an et par enfant	Familles avec 1 enfant dans la section	Familles avec 2 enfants dans la section	Familles avec 3 enfants dans la section
Ermäßigter Tarif pro Jahr und pro Kind ¹⁾	Familien mit 1 Kind in der Abteilung	Familien mit 2 Kindern in der Abteilung <small>(10% de réduction pour les deux enfants)</small> <small>(10% Ermäßigung für beide Kinder)¹⁾</small>	Familien mit 3 Kindern in der Abteilung <small>(25% de réduction pour les trois enfants)</small> <small>(25% Ermäßigung für alle drei Kinder)¹⁾</small>
Lycée Gymnasiale Oberstufe	2.460 € (10 x 246 €)	2*2.214 € (10 x 221,40 €)	3*1.845 € (10 x 184,50€)
Ecole primaire et Collège Grundschule und Mittelstufe	2.300 € (10 x 230 €)	2*2.070 € (10 x 207 €)	3*1.725 € (10 x 172,50 €)

Les familles qui paient le tarif réduit et qui ont plus de trois enfants dans la section ne paient que pour les trois premiers. Familien, die den ermäßigten Tarif zahlen und mehr als drei Kinder in der Abteilung haben, zahlen nur für die ersten drei.¹⁾

¹⁾ Es gilt der rechtliche Hinweis auf Seite 1



Les frais de scolarité sont dus sur 10 mois, de septembre à juin inclus, et les prélèvements sont effectués le 10 de chaque mois. Si le 10 tombe sur un samedi, dimanche ou jour férié le prélèvement aura lieu le jour ouvrable précédent. Les frais d'adhésion à l'ASGF sont prélevés dans la 2^{ème} moitié de chaque année scolaire en même temps que les frais de scolarité du mois en cours.

Die Schulgebühren werden in 10 gleichen Monatsraten von September bis einschließlich Juni jeweils am 10. des Monats eingezogen. Sollte der 10. auf einen Feiertag oder ein Wochenende fallen, wird am vorhergehenden Werktag abgebucht. Der Mitgliedsbeitrag der ASGF wird in der 2. Hälfte jedes Schuljahres zeitgleich mit dem Kostenbeitrag des laufenden Monats eingezogen.¹⁾

Veillez cocher une des cases suivantes :

Bitte kreuzen Sie eines der nachfolgenden Felder an:¹⁾

Les frais de scolarité seront pris en charge au minimum à 50% par l'employeur du père ou de la mère.

Die Schulgebühren werden zu mindestens 50 % vom Arbeitgeber des Vaters oder der Mutter übernommen.¹⁾

Nous payons le tarif normal.

Wir zahlen den normalen Tarif.¹⁾

Nom et coordonnées de l'employeur :

Name und Anschrift des Arbeitgebers:¹⁾

Les frais de scolarité ne seront pas pris en charge par l'employeur.

Die Schulgebühren werden nicht vom Arbeitgeber übernommen.¹⁾

Nous payons le tarif réduit.

Wir zahlen den ermäßigten Tarif.¹⁾

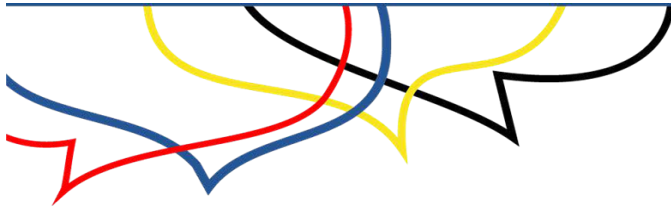
Fait à : _____
Ort

le : ___/___/20___
Datum (Tag/Monat/Jahr)

Signature des responsables légaux :

Unterschrift der Erziehungsberechtigten¹⁾

¹⁾ Es gilt der rechtliche Hinweis auf Seite 1



Autorisations

Genehmigungen¹⁾

1) Photos

Nous autorisons

Nous n'autorisons pas

que des photos de notre fils / notre fille

soient prises dans le cadre des activités de la section germanophone (cours, sorties, activités de midi,...) et utilisées sur le **site Internet** et les **sites de médias sociaux** de la section ou **affichées dans la section**.

1) Fotos

Wir erklären uns damit einverstanden /

Wir erklären uns nicht damit einverstanden,

dass im Rahmen der Aktivitäten der Deutschsprachigen Abteilung (Unterricht, Ausflüge, Mittagsaktivitäten,...) Fotos von unserem Sohn / unserer Tochter ... aufgenommen und auf der Website der Abteilung oder in den sozialen Medien verwendet oder in der Abteilung ausgehängt werden.¹⁾

2) Contacts avec l'association ASGF

Nous souhaitons recevoir des informations sur l'association, l'école, la vie à Fontainebleau, instances officielles etc.

Oui, adresses(s) email :

Non

2) Kontakt mit dem Verein ASGF

Wir möchten Informationen über den Verein, die Schule, das Leben in Fontainebleau, öffentliche Einrichtungen usw. erhalten.¹⁾

Ja, Email-Adresse(n): ... /

Nein

3) Transmission des coordonnées

Nous autorisons

Nous n'autorisons pas

que nos numéros de **téléphone**, notre **adresse email** et notre **adresse** soient communiqués aux parents de la section germanophone (par exemple dans le cadre de la vente de livres etc.).

3) Weitergabe der Kontaktdaten

Wir erklären uns damit einverstanden /

Wir erklären uns nicht damit einverstanden,

dass unsere Telefonnummern, unsere Emailadresse und unsere Anschrift an andere Eltern der Deutschsprachigen Abteilung weitergegeben werden dürfen (z.B. im Rahmen des Schulbuchverkaufs).¹⁾

4) Stockage des données personnelles

Nous autorisons l'association à tenir un fichier des membres avec nos données personnelles conformément aux dispositions légales. Ces données ne peuvent servir qu'à des usages internes (par exemple pour la distribution de newsletter mensuelle).

4) Speicherung der persönlichen Daten

Ich erkläre mich damit einverstanden, dass der Verein meine persönlichen Daten im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften in seine Mitgliederdatenbank aufnimmt. Diese Daten können nur zu internen Zwecken verwendet werden (z.B. für den Versand der monatlichen Newsletter).¹⁾

Nous accordons les autorisations des points 1) – 4) ci-dessus.

Fait à: _____ le _____

Signatures : _____

Wir erteilen die Genehmigungen der oben genannten Punkte 1) – 4).

Ort: ... Datum: ...

Unterschriften: ...

¹⁾ Es gilt der rechtliche Hinweis auf Seite 1



Prélèvement automatique des frais de scolarité et de la cotisation annuelle de l'ASGF

Automatischer Bankeinzug der Schulgebühren und des jährlichen Mitgliedsbeitrages der ASGF¹⁾

Afin de permettre la mise en place du prélèvement automatique pour le paiement des frais de scolarité et de la cotisation annuelle de l'ASGF, veuillez remplir et signer le mandat du prélèvement SEPA ci joint et le remettre à (au) la directrice(teur) de la section accompagné de votre RIB.

Damit der automatische Bankeinzug für die Schulgebühren und den jährlichen Mitgliedsbeitrag der ASGF eingerichtet werden kann, füllen Sie bitte das beigefügte SEPA-Lastschriftmandat aus, unterschreiben es und geben es dem (der) Abteilungsleiter(in) der Deutschsprachigen Abteilung zusammen mit Ihrem RIB (Bankverbindungsachweis).¹⁾

Le mandat sera transmis au trésorier qui se charge de l'encaissement des frais de scolarité. Il doit être informé en premier lieu de tout changement de votre situation ou de celle de votre enfant.

Das Lastschriftmandat wird dem Schatzmeister übergeben, der den Einzug der Schulgebühren veranlasst. Er muss umgehend von jeder Veränderung Ihrer Situation oder der Ihres Kindes informiert werden.¹⁾

En cas de questions ou réclamations relatives à vos prélèvements, ainsi qu'en cas de révocation ou modification du mandat (p.ex. changement de coordonnées bancaires), veuillez adresser vos demandes directement au trésorier de l'ASGF par e-mail (tresorier@deutsche-abteilung-fontainebleau.org) ou par courrier (Trésorier de l'ASGF c/o Section Germanophone, Collège International, 48 rue Guérin, 77300 Fontainebleau).

Bei Fragen oder Reklamationen bezüglich des Lastschrifteinzugs sowie bei Widerruf oder Änderung des Mandats (z.B. neue Bankverbindung) wenden Sie sich bitte direkt an den Schatzmeister der ASGF per e-mail (tresorier@deutsche-abteilung-fontainebleau.org) oder per Brief (Trésorier de l'ASGF c/o Section Germanophone, Collège International, 48 rue Guérin, 77300 Fontainebleau).¹⁾

L'inscription définitive ne sera validée qu'après réception du RIB (ou autre justificatif des coordonnées bancaires) et de ce formulaire dûment rempli.

Die endgültige Einschreibung wird erst nach Erhalt des RIB (oder anderen Dokuments mit Ihrer Bankverbindung) und des vollständig ausgefüllten Formulars vorgenommen.¹⁾

Le trésorier de l'ASGF

Der Schatzmeister der ASGF ¹⁾

¹⁾ Es gilt der rechtliche Hinweis auf Seite 1

Mandat de prélèvement SEPA

En signant ce formulaire de mandat, vous autorisez (A) l'**ASGF** à envoyer des instructions à votre banque pour débiter votre compte, et (B) votre banque à débiter votre compte conformément aux instructions de l'**ASGF**. Vous bénéficiez du droit d'être remboursé par votre banque suivant les conditions décrites dans la convention que vous avez passée avec elle. Une demande de remboursement doit être présentée dans les 8 semaines suivant la date de débit de votre compte pour un prélèvement autorisé.

Direct Debit Mandate

*By signing this mandate form, you authorize (A) **ASGF** to send instructions to your bank to debit your account and (B) your bank to debit your account in accordance with the instructions from **ASGF**. As part of your rights, you are entitled to a refund from your bank under the terms and conditions of your agreement with your bank. A refund must be claimed within 8 weeks starting from the date on which your account was debited.*

SEPA Lastschriftmandat

*Ich ermächtige die **ASGF**, Zahlungen von meinem Konto mittels Lastschrift einzuziehen. Zugleich weise ich mein Kreditinstitut an, die von der **ASGF** auf mein Konto gezogenen Lastschriften einzulösen. Ich kann innerhalb von acht Wochen, beginnend mit dem Belastungsdatum, die Erstattung des belasteten Betrages verlangen. Es gelten dabei die mit meinem Kreditinstitut vereinbarten Bedingungen.*

Référence unique du mandat:

Unique mandate reference / Mandatsreferenz

Débiteur

Debtor / Schuldner

Votre nom

your name / Ihr Name

Votre adresse

*your address / Ihre
Adresse*

Code postal

Post code / PLZ

Ville

town / Ort

Pays

country / Land

IBAN

BIC

Créancier

Creditor / Gläubiger

Identifiant créancier SEPA:

FR 06 ZZZ 480 440

SEPA creditor identifier / Gläubiger-Identifikationsnummer

Nom

name / Name

ASGF Les Amis de la Section
Germanophone de Fontainebleau

Adresse

address / Adresse

40, rue Grande

Code postal

post code / PLZ

77300

Ville

town / Ort

Fontainebleau

Pays

country / Land

France

Paiement:

payment / Zahlung

Récurrent / Répétitif

reoccurring / wiederkehrend

Ponctuel

single / one-off / einmalig

A / *place / Ort*

Le / *date / Datum*

____ / ____ / _____

Signature du titulaire du compte

Signature of the account holder / Unterschrift des Kontoinhabers

Note : Vos droits concernant le présent mandat sont expliqués dans un document que vous pouvez obtenir auprès de votre banque.

Note: Your rights related to the present mandate are explained in a statement that you can obtain from your bank.

Hinweis: Bezüglich der Rechte und Pflichten, die sich aus dem Lastschriftmandat ergeben, gelten die mit Ihrem Kreditinstitut vereinbarten Bedingungen.

Veuillez compléter tous les champs du mandat.

Please complete all the boxes of the mandate

Bitte füllen Sie alle Felder des Lastschriftmandats aus